

*Вестник Ивановского государственного университета.*

*Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 4. С. 60—65.*

*Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2023. Iss. 4. P. 60—65.*

Научная статья

УДК 811.111(038):665.6

DOI: 10.46726/И.2023.4.8

## СЛОВАРЬ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НЕФТЕПЕРЕРАБОТКИ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

**Екатерина Владимировна Работалова**

Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина,  
г. Москва, Россия, Ekaterina.rabotalova@yandex.ru

**Аннотация.** В статье анализируется состояние терминографического рынка предметной области нефтепереработка в условиях цифровизации. В этой связи проводится сравнительно-сопоставительный анализ двуязычных словарей терминов нефтепереработки в диахронии. Поднимается вопрос о современных тенденциях составления словарей в условиях антропоцентричного подхода, целью которого является удовлетворение запросов и нужд пользователей. Отмечается, что потребители LSP нефтепереработки (эксперты, переводчики, преподаватели, студенты) сталкиваются с проблемой поиска универсальных ресурсов, которые наряду с переводным эквивалентом предоставляют фонетическую помету, толково-энциклопедические данные, визуально-иллюстративную поддержку, интуитивную маршрутизацию для лучшего освоения предметной области. Также в статье приводятся данные о новом типе словаря нефтегазовых терминов, проектируемого в РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина.

**Ключевые слова:** терминография, лексикографический анализ, LSP, нефтепереработка, словарь, цифровизация

**Для цитирования:** Работалова Е.В. Словарь английской терминологии нефтепереработки в цифровую эпоху // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 4. С. 60—65.

Отечественные и западные лингвисты отмечают, что глобальная цифровизация социальных, экономических, политических процессов неизбежно привела к смене парадигмы в современной лексикографии [Карпова 2022: 27]. В центре внимания современных лексикографов и терминографов стоят задачи, направленные на удовлетворение запросов пользователей и популяризацию справочной продукции. Так, научные исследования в области теории и практики составления словарей приобретают антропоцентрический характер, где в центре внимания оказываются пользователи лексикографической продукции. Поэтому, при проектировании словарей различных типов, в том числе терминологических, необходимо принимать во внимание весь накопленный опыт теории и практики составления словарей, чтобы удовлетворять потребности целевой аудитории: специалистов, переводчиков, преподавателей и студентов. Целью настоящего исследования является выявление тенденций и трендов лексикографической репрезентации английских терминов нефтепереработки в эпоху цифровизации и привести результаты анализа наиболее авторитетных словарей, вышедших в свет за последние 20 лет.

В качестве метода исследования применяется анализ словарей (Critical Dictionary research), который представляет собой практический компонент общей методологии лексикографического исследования, разработанный и модифицированный научным коллективом Ивановской лексикографической школы под руководством профессора О.М. Карповой. Следует отметить, что данный инструмент является современным и апробированным способом, направленным на выявление достоинств и недостатков существующих справочников, что позволяет ответить на фундаментальный вопрос составителей лексикографической продукции: «Какой словарь нужен потребителю?»

Материалом для исследования послужили англо-русские словари, регистрирующие термины нефтепереработки разных поколений: начиная с классических печатных изданий постсоветской эпохи до цифровых онлайн-ресурсов 21 века. Нам представляется, что именно диахронический подход является наиболее наглядным для достижения поставленной цели.

Английские словари предметной области «нефтепереработка» (oil refining), как и LSP словари других предметных областей (политического, юридического, медицинского дискурсов) претерпели эволюционный путь от многотомных печатных изданий до компактных по форме, но структурированных и информативных по содержанию интернет-справочников.

В середине 1990-х гг. наблюдался терминографический бум по предложению различного типа печатных словарей нефтегазовых терминов: одноязычных (толковых, толково-энциклопедических), двуязычных (переводных). Среди наиболее востребованных среди переводчиков, преподавателей и студентов нефтегазового дела можно назвать нижеследующие. Издательство Albion Woods Publisher представило два переводных словаря: «Иллюстрированный англо-русский, русско-английский словарь нефтепромышленной терминологии» Л.М. Середницкого и Р.Дж. Финли, 1995 г., который включает около 45000 терминов, и «Иллюстрированный англо-русский, русско-английский энциклопедический словарь терминов разведочной и промысловой геофизики», составленный М. Петраш-Воган, 1997 г., включающий около 30 000 терминов.

Тогда же вышел в свет «Большой англо-русский словарь по нефти и газу» Е.Г. Коваленко, который собрал в своём словнике более 52 000 терминов различных отраслевых сегментов: поисково-разведочные работы, бурение скважин, добыча углеводородов, транспортировка, хранение, нефтепереработка и другие. Примечательно, что к 2011 году объем словаря увеличился до 250 000 терминоединиц и был включен в профессиональную версию АВВУ Lingvo (АВВУ Lingvo х6).

В 2004 году был переиздан «Англо-русский словарь по химии и переработке нефти» под редакцией В.В. Кедринского, описывающий 65 000 общенаучных и узконаправленных терминов, впоследствии вошедший в состав популярной универсальной интернет-системы Мультитран.

Данные печатные издания представляют собой двуязычные, большие, лингвистические, полные, терминологические, толковые (дифференциальные), алфавитно-гнездовые словари. Микроструктура преимущественно представлена только переводными эквивалентами. Однако ряд наиболее сложных понятий сопровождаются графическими иллюстрациями в виде схем, рисунков и пояснений, что добавляет содержательности словарной статье. Наиболее распространенным недостатком словарей аналогичного типа 1990-х — начала 2000-х является отсутствие фонетической пометы

и экстралингвистического сопровождения, что значительно снижает информационный потенциал лексикографического продукта:

*reaction* — 1. реакция, химическое взаимодействие 2. проба, тест, реакция (на что-либо) <...>

*acid* ~ кислая реакция (какая-л. химическая реакция, указывающая на присутствии в исследуемой среде ионов водорода или свободной кислоты).

*Emde degradation* ~ реакция расщепления Эмде (модификация реакции Гофмана) — разрыв связи C — N при обработке водного или спиртового раствора галогенида четвертичного амониювого основания амальгамой натрия.

*Pyrolysis* ~ реакция пиролиза [пиролитического расщепления], пиролиз. [Карпова, Работалова 2019: 289].

В начале 2000-х цифровые технологии, а также использование широкого спектра электронных ресурсов, привели к существенным изменениям в технологии и методах работы лексикографов. Так, 2004 год знаменуется активным появлением электронных переводных справочников словарной программы Polyglossum, регистрирующей термины нефтегазовой тематики. Среди наиболее востребованных среди переводчиков можно отметить следующие: «Англо-русский и русско-английский словарь новых терминов и сокращений по нефти и газу (проект Сахалин) Polyglossum» (2004), включающий около 27000 слов, «Англо-русско-английский словарь сокращений в нефтегазовой промышленности Polyglossum» (2004), содержащий около 46000 слов, «Англо-русско-английский словарь «Нефть-Газ-Химия» Polyglossum» (2004) собравший около 420000 терминов. Словарная статья данных справочников единообразна и представлена не только переводным эквивалентом, но и комментарием, и толкованием (рис. 1).

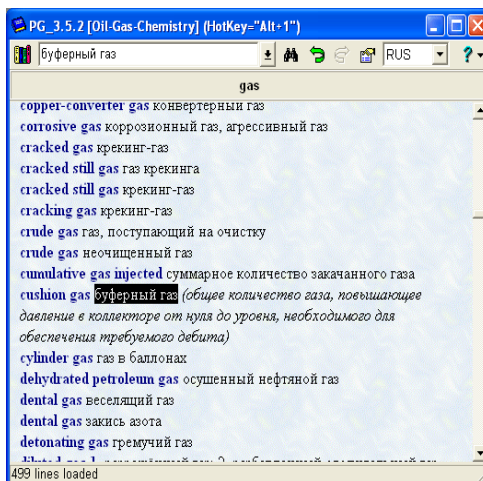


Рис. 1

Следует отметить, что программа предлагает быстрый поиск требуемой информации благодаря спискам индексов. Кроме этого, любой термин возможно использовать в качестве перекрестной ссылки, например для быстрой проверки выбранного варианта перевода методом «обратного перевода». Набор словарных баз данных всех вышеуказанных продуктов Polyglossum был призван удовлетворить нужды как профессиональных переводчиков, так и изучающих иностранный язык.

Одним из трендов современной англоязычной практики составления словарей является волонтерская лексикография (*volunteer lexicography*). В 2018 году появляется «Профессиональный англо-русский онлайн словарь Нефть, Газ, Химия», составителем которого является В.И. Карцев — специалист нефтегазового дела с много десятилетним опытом работы в отрасли, при этом не имеющий лингвистического образования. Микроструктура онлайн ресурса строго регламентирована и содержит единообразный набор функциональных параметров (аббревиатура, значение, перевод, комментарий, синонимы, раздел «разное») (рис. 2). Важно отметить, что у пользователей есть

возможность свободного перемещения в гипертекстовом пространстве, что однозначно отвечает современным способам восприятия информации.

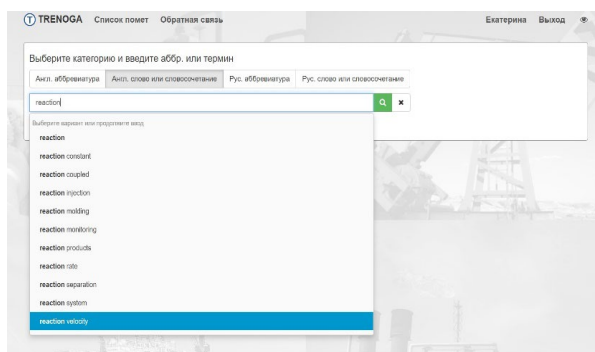


Рис. 2

Следует сказать, что данное издание явилось значимым вкладом в сферу репрезентации английских терминов нефтепереработки и вывело нефтегазовую терминологию на новый уровень представления знания. Отличительным достоинством словаря является наличие парадигматической информации — справка о синонимах и богатый корпус аббревиатур в словнике.

Нельзя не отметить, что потребности современного пользователя давно диктовали переход в новую парадигму составления словарей. Отмечается, что трендовым лексикографическим решением является создание словарей для мобильных телефонов (apps-dictionaries), востребованных, в первую очередь, молодой аудиторией. Таким может представиться новый проект онлайн справочника — «Интерактивный глоссарий нефтегазовых терминов», который находится на этапе разработки сотрудниками РГУ нефти и газа имени И.М. Губкина (2021). Составители планируют презентовать продукт в форме приложения для смартфона и популяризировать его среди учащихся и преподавателей учебного заведения. Идеографическое представление макроструктуры позволяет структурировать логико-понятийный аппарат словника (рис. 3). Графическое наполнение делает интерфейс интуитивным и выстраивает поисковый маршрут пользователя (user friendly).

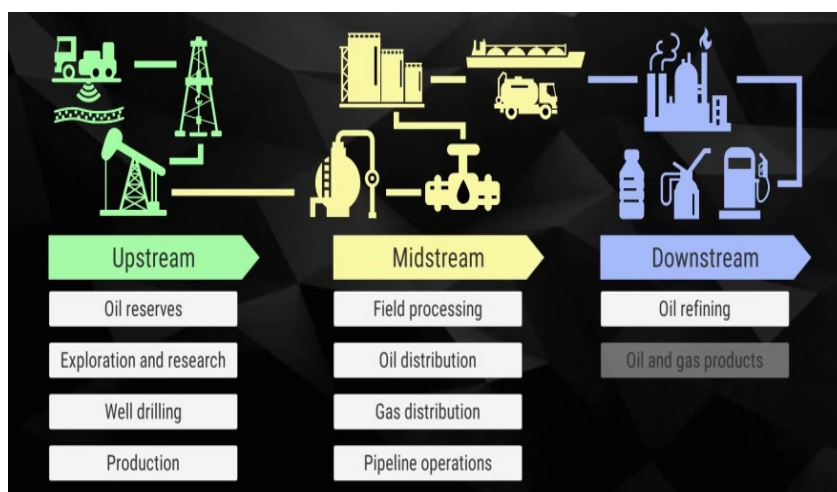


Рис. 3

Статьи отдельных входных единиц составлены в форме гипертекста и всплывают в отдельном окне, в то время как сложные технологические процессы презентуются посредством интерактивной видеоиллюстрации. На этапе включения в словник находится голосовой помощник с фонетической пометой, что является крайне важной функцией для всех категорий пользователей.

Данный проект разрабатывается в качестве методического материала к пособиям, используемым в процессе обучения студентов, и включает активный терминопараметр нефтегазовой лексики. Следует отметить, что в перспективе данный словарь может быть рекомендован широкому потребителю и использоваться переводчиками, специалистами нефтегазового дела.

Научно-технический прогресс в нефтегазовой промышленности и нефтепереработке, в частности, неизменно продуцирует необходимость для специалистов по всему миру оставаться в контексте и следить за открытиями, а также современными тенденциями в отрасли как партнеров, так и конкурентов. Цифровые лексикографические решения должны включать весь многолетний опыт составления словарей и содержать максимальный набор функций в словарной статье: толково-энциклопедические данные, переводные эквиваленты, фонетическую и грамматическую пометы, вербальные и визуальные иллюстрации. Наличие мультимедийных характеристик и других инновационных визуальных способов лексикографической обработки входных единиц сделают продукт востребованным широким кругом пользователей.

#### Список источников

- Англо-русско-английский словарь сокращений в нефтегазовой промышленности Polyglossum. Издательство ЭТС, 2004.
- Англо-русский и русско-английский словарь новых терминов и сокращений по нефти и газу (проект Сахалин) Polyglossum / сост. С. В. Курбатов. Издательство ЭТС, 2004.
- Профессиональный англо-русский онлайн словарь «Нефть, Газ, Химия». URL: <http://trenoga.com> (дата обращения 27.12.2022).

#### Список литературы / References

- Гринев Ю.Г. Особенности работы переводчика в нефтегазовой отрасли // Мосты: журнал переводчиков. 2011. № 3 (31). С. 58—62.  
(Grinev Yu. G. Peculiarities of an interpreter's work in the oil and gas industry, *Mosty: zhurnal perevodchikov*, 2011, no. 3 (31), pp. 58—62.)
- Карпова О.М. Changing of Lexicographic Paradygm in Digital Era // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2022. № 2 (38). С. 24—39.  
(Karpova O.M. Changing of Lexicographic Paradygm in Digital Era, *Uchenye zapiski Natsional'nogo obshchestva prikladnoi lingvistiki*, 2022, no. 2 (38), pp. 24—39.)
- Карпова О.М., Работалова Е.В. Новые словари английской терминологии подязыка «нефтепереработки» (ответ запросам пользователей) // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: Сборник статей по материалам международной научно-практической конференции памяти проф. Ю.Н. Марчука. Москва: МГОУ, 2019. С. 286—293.  
(Karpova O.M., Rabotalova E.V. New dictionaries of English terminology of the “oil refining” sublanguage (in response to user requests), *Word. Dictionary. Term. Lexicographer: Collection of articles on the materials of the international scientific-practical conference in memory of Prof. Y.N. Marchuk*, Moscow, 2019, pp. 286—293.)

## OIL REFINING TERMINOLOGICAL DICTIONARY IN DIGITAL ERA

**Ekaterina V. Rabotalova**

Gubkin Russian State University of Oil and Gas (NRU), Moscow,  
Russian Federation, Ekaterina.rabotalova@yandex.ru

**Abstract.** The article analyzes the current trends in the oil refining terminography in the digital era. The results of the diachronic dictionaries' research are provided, the anthropocentric approach being focused on. The microstructure arrangement for terminological reference books is recommended. Also, the paper gives the overview of the lexicographic project carried out at Gubkin University.

**Keywords:** terminography, lexicographic analysis, LSP, oil refining, dictionary, digitalization

**For citation:** Rabotalova E.V. Oil refining terminological dictionary in digital era, *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2023, iss. 4, pp. 60—65.

*Статья поступила в редакцию 12.01.2023; одобрена после рецензирования 6.02.2023; принята к публикации 04.10.2023.*

*The article was submitted 12.01.2023; approved after reviewing 6.02.2023; accepted for publication 04.10.2023.*

### **Информация об авторе / Information about the author**

**Работалова Екатерина Владимировна** — старший преподаватель кафедры иностранных языков, Российский государственный университет нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина, г. Москва; аспирантка кафедры зарубежной филологии, Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, Ekaterina.rabotalova@yandex.ru

**Rabotalova Ekaterina Vladimirovna** — Senior teacher of the Moder Languages Department, Gubkin Russian State University of Oil and Gas (NRU), Moscow; Postgraduate student of the Department of Foreign Philology, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, Ekaterina.rabotalova@yandex.ru